



# INFORMATIVO DE KOKA

## “広報こうか” 2020・01

### Moradia de controle público da Província de Shiga

#### 県営住宅入居募集 (Ken-Ei-Jutaku)

>>> **Período de inscrição: Do dia 15 (4ª.f.) ~ 24 (6ª.f.) de Janeiro**

Os formulários para inscrição estarão disponíveis também na prefeitura.

>>> **Horário de atendimento:** Das 8:30 ~ 17:15 horas de Segunda ~ Sábado



<<< **Informações e Inscrições >>> Shiga-Ken-ei, Jutaku-Kanri-Center**

**TEL: 077-510-1500 ou 077-510-1501 (Atendimento para estrangeiros)**

※ **Informações por telefone das 9:00 ~ 17:00 horas**

### Consulta jurídica・法律相談

Advogados da associação de advogados de Shiga (Shiga-Bengoshi-Kai), estarão atendendo os moradores da cidade gratuitamente. As reservas serão iniciadas 2 semanas antes da consulta (Recepção: das 9:00 ~ 17:00 horas).



Data:	Local:	Horário:	Limite:
Dia 23 de Janeiro (5ª.f.)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:00	6 vagas (30 minutos gratuito)
Dia 30 de Janeiro (5ª.f.)		~	
Dia 06 de Fevereiro (5ª.f.)		16:00	

**Reservas e Informações: Comitê do Bem-Estar Social (Shakai-Fukushi-Kyoguikai)**

**TEL: 0748-62-8085 FAX: 0748-63-2021**

### Consulta de vida cotidiana e trabalho

#### (Balcão de apoio ao cotidiano) ・生活・仕事の相談 (生活支援窓口)

O Departamento de Apoio ao Cotidiano oferece o balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas**

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

**Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka)**

**TEL: 0748-69-2158 FAX: 0748-63-4085**

### Consultas sobre o desenvolvimento e aprendizagem

#### 育ちと学びの相談

>>> **Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas**

>>> **Correspondentes:** Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do primário, ginásio, colegial e jovens de até 25 anos.

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

**Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka)**

**TEL: 0748-69-2179 FAX: 0748-69-2298**

## Vamos defender os deficientes dos maus tratos!

### 防ごう！障がい者虐待

Em muitos casos, os maus tratos são causados por pessoas próximas, que convivem com o deficiente, assim sendo muito difícil descobrir esta fatalidade. É muito importante que as pessoas à volta percebam e informem o “Centro de prevenção de maus tratos dos deficientes da Cidade de Koka”.

Não deixe passar despercebido os sinais de maus tratos (exemplos)...

- Tenta proteger a cabeça quando alguém levanta a mão
- Aumento ou queda de peso repentino
- Sente temor repentino
- Usa sempre a mesma roupa
- Cabelo e unhas compridas, ou falta de higiene no corpo e outros
- A aposentadoria é aparentemente controlada pelos pais e utilizado para despesas, jogos e outros

Não hesite em entrar em contato quando desconfiar de maus tratos!

Não é necessário que tenha a autorização da família ou da possível vítima para fazer a denúncia.

Também não há penalizações no caso de informações equivocadas.

※ A denúncia pode ser em anônimo e manteremos sigilo!

**Informações: Dpto. do Bem-Estar do Deficiente (Shougai-Fukushi-Ka)**

**< Dias úteis > TEL: 0748-69-2162 FAX: 0748-63-4085 < Feriado e Noite > TEL: 0748-65-0650**

## Sobre o atendimento provisório na creche “Ai-Mirai-Hoikuen” (Mês 4)

### あいみらい保育園 一時預かり保育の利用について (4月利用分)

Aqueles que desejam receber os serviços de atendimento provisório na creche, deverão entrar em contato com antecedência, pois será feita uma entrevista antes da data de inscrição.

**>>> Inscrição: Dia 10 de Março (3ª.f.) a partir das 8:30 por ordem de chegada**

**>>> Local de inscrição:** Sala de Reunião 101 do prédio anexo à prefeitura

**>>> Idade correspondente:** De 0 ~ 5 anos

※ Crianças que não estão matriculadas na creche ou jardim da infância

※ Verifique mais detalhes e informações no panfleto disponível na homepage da cidade, prefeitura, antigas subprefeituras ou centro de apoio à puericultura.

**Informações: Dpto. de Creches e Jardim da Infância (Hoiku-Youchien-Ka)**

**TEL: 0748-69-2181 FAX: 0748-69-2298**

## Declaração de amortização de bens (Imposto sobre bens fixos) 償却資産 (固定資産税) の申告

O terreno, casa e outros como instalações de teto solar, maquinários e outros correspondem também aos tributos do Imposto sobre bens fixos. Assim, o proprietário tem a necessidade de fazer a declaração todos os anos, conforme as condições atuais no dia 1 de Janeiro.

**>>> Prazo da declaração: Dia 31 de Janeiro (6ª.f.)**

**Informações: Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-69-2129 FAX: 0748-63-4574**

## Consulta sobre preocupações com jovens 青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, maus-tratos, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

**>>> Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto em feriado)**

**>>> Local:** 2o. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

**Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977**

# Calendário de Exame Infantil

## Programação do mês de Janeiro · 健診カレンダー 2020年1月予定

- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, poderão participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.
- **Para os exames de 4 e 10 meses**, os moradores das regiões de Tsuchiyama, Koka e Konan, poderão participar no Koka-Hoken-Center ou Kaede-Kaikan. E os moradores de Shigaraki, no Kumoi-Chiku-Nouson-Kasseika-Center.
- **Para os outros exames**, os moradores das regiões de Tsuchiyama, Koka e Konan, poderão participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center e Kaede-Kaikan. Os moradores da região de Shigaraki, no Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 13:00 ~ 13:30h.

Tipo de exame:	Nascimento:	Dia:	Local:
<b>Infantil de 4 meses</b> <b>O que portar:</b> Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite	2019 / 09	Dia 23 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
		Dia 28 (3ª.f)	Kaede-Kaikan
<b>Infantil de 10 meses</b> <b>O que portar:</b> Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite	2019 / 02	Dia 09 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
		Dia 28 (3ª.f)	Kaede-Kaikan
<b>Infantil de 1 ano e 8 meses</b> <b>O que portar:</b> Caderneta maternal, questionário e fralda	2018 / 05	Dia 08 (4ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
		Dia 29 (4ª.f)	Kaede-Kaikan
<b>Infantil de 2 anos e 6 meses</b> <b>O que portar:</b> Caderneta maternal, questionário, questionário do exame de audição (fazer em casa)	2017 / 06	Dia 15 (4ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
		Dia 22 (4ª.f)	Kaede-Kaikan
<b>Infantil de 3 anos e 6 meses</b> <b>O que portar:</b> Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)	2016 / 06	Dia 27 (2ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
		Dia 29 (4ª.f)	Kaede-Kaikan

**Informações: Dpto de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085**

## Salas do mês de Janeiro · 1月各種教室等

Salas	Data e local	
<b>Sala para mães e bebês · ベビーママ教室</b> - <b>Correspondentes:</b> Nascidos em 2019/11 - <b>Conteúdo:</b> Explicações sobre brincadeiras, desenvolvimento do bebê, prevenção de acidentes, vacinas e a saúde da mãe. (Calendário de exames pág. 4)	Dia 08 (4ª.f)	Kokomoori
	Dia 16 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
<b>Sala de refeições para desmame · 離乳食教室</b> - <b>Correspondentes:</b> Responsáveis de crianças entre 5 ~ 7 meses - <b>Conteúdo:</b> Conversas sobre o desenvolvimento bucal do bebê e como começar com as refeições de desmame. (Calendário de exames pág. 7)	Dia 22 (4ª.f)	Koka-Hoken-Center ※Necessário reserva
	Dia 07 (3ª.f)	Kaede-Kaikan
<b>Salão para mães · リトルママサロン</b> - <b>Correspondentes:</b> <u>Crianças que não frequentam</u> a creche e/ou jardim da infância e seus responsáveis - <b>Conteúdo:</b> Intercâmbio entre os responsáveis onde poderão conversar sobre preocupações ligadas a puericultura e outros. (Calendário de exames pág. 8)	Dia 09 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
	Dia 15 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center
	Dia 21 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center
	Dia 31 (6ª.f)	Kokomoori
	Dia 07 (3ª.f)	Kaede-Kaikan
<b>Consulta Saudável · すこやか相談</b> - <b>Correspondentes e conteúdo:</b> Nutricionistas e agentes de saúde estarão respondendo à consultas sobre desenvolvimento da criança, puericultura, hábitos alimentares e outros (Calendário de exames pág. 8) ※ Necessário fazer a reserva.	Dia 15 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center
	Dia 21 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center
	Dia 23 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
	Dia 27 (2ª.f)	Koka-Hoken-Center

**Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085**

# Pagamento de impostos e taxas do mês de Janeiro

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 31 de Janeiro de 2020**

Imposto Residencial (4a. Parcela) (Shiken-Min-Zei)	市県民税 (4期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (10a. Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (10期)
Valor da Mensalidade (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryoo, Youchien e Hoikuen-Kyushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料・幼稚園・ 保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (10a. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)	介護保険料 (10期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryoo)	後期高齢者医療保険料
Taxa de Esgoto (Referente ao mês 10 e 11) (Guesuidoo-Shiyoo-Ryoo)	公共下水道使用料 (10・11月使用分)

## Balcão de atendimento extra de Janeiro - 1月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas**  
**(Dias 7, 14, 21 e 28 de Janeiro)**

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:

- Comprovante de residência (Juminhyo),
- Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
- Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
- Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
- Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
- Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

**※ Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.**

**Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338**



**Prefeitura da  
Cidade de Koka  
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

## Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira**  
**das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente**  
**(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

## PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama  
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara  
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi  
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki  
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.  
Pedimos a sua compreensão.